

111 年度南區醫療區域輔導與醫療資源整合計畫

外籍移工的醫療夥伴(醫療通譯課程)

外籍移工人數越來越多，醫師在臨床工作中，面對語言能力有限的外籍病人時，必須思考如何解決和病人之間的語言溝通障礙。「醫療通譯」服務是各醫療機構亟待面對及改善的重點之一，但對台灣醫療情境中之語言障礙和醫療通譯的研究則相對缺乏。本課程特別邀約長期致力「醫療通譯服務」專家進行經驗分享，藉以提升醫療機構服務人員的問題應對技巧及溝通經驗。

- 一、主辦單位：南區醫療網、嘉義市政府衛生局、奇美醫療財團法人柳營奇美醫院
- 二、協辦單位：雲林縣衛生局、嘉義縣衛生局、台南市政府衛生局
- 三、課程時間：111 年 10 月 5 日 (星期三) / 13:00-15:00
- 四、地點：Google Meet 視訊連結網址將於開課前一天，寄至學員信箱。
- 五、參加對象：醫院、衛生所、基層診所人員。
- 六、報名方式：<https://forms.gle/YcFhq6s3eprdm3s9> (即日起至 10 月 3 日止)
- 七、學分認證：西醫師、護理師/士、專師(依實際申請結果為準)。
- 八、費用：免費。
- 九、學分認證標準：
 1. 需完成簽到(前測)及簽退(後測及滿意度調查)。
 2. 課程開始/結束 20 分鐘內未簽到/簽退者，不予補簽到。

十、課程表：

時間	主題	講師/服務單位	引言人
12:30-13:00	報到及前測、問卷		
13:00-15:00	外籍移工的醫療夥伴	柳營奇美醫院 院長室吳佩玲專員	柳營奇美醫院 張基生主任
15:00	賦歸		

十一、講師簡介：

吳佩玲	學歷：澳洲阿德雷德大學商學碩士 現職：柳營奇美醫院院長室專員 經歷：柳營奇美醫院院長室秘書
-----	---

演講內容摘要(以一頁為限或提供演講檔案資料)

隨著全球化以及跨國人口流動，台灣過去二十多年來，移入大量的外來人口，不論是外勞來台工作、外籍配偶來台定居，以及近年來招收外籍學生來台就讀，使得台灣呈現出比以往更多元文化、種族的面貌。然而這群與主流社會說著不同語言、有著不同文化背景的新住民，除了面臨語言、文化衝突等障礙，還要面臨許多生活或社會適應等問題。以就醫來說，外籍病人在台就醫的困境大概以語言障礙導致的就醫困境為主要因素。實際醫療場域時常看到許多外籍面孔到院就醫或住院，然而並非所有的外籍人士都會說英語，因產業類別發展、城鄉差距等因素，南部就醫的外籍人士，多數為說著非英語或不懂中文的外籍人士，例如印尼話、越語、泰語等東南亞語。

目前台灣除了尚未制定相關醫療政策或法規明文規範提供病人就醫所需的通譯服務之外，現行正規教育體制所培育的通譯人才，主要仍以英語為主，無法滿足多族群多語言的通譯需求。此外，並非所有醫療機構皆提供通譯服務，或者能提供病人適切語種的通譯服務。這也隱含臺灣長久以來對於就醫的通譯需求，一直沒有獲得應有的重視，這也使得這群來院就醫的外籍人士，特別是移工，大多依賴仲介或者是在台友人、雇主等陪同就醫，相對地，醫護人員不懂病人的語言，也無法與病人達到良好溝通。這樣的語言障礙，也因為醫療院所多數沒提供通譯服務，也無相關的資源協助，大多也只能靠病人自身就醫是否有懂其語言的同伴能予以介入雙方通譯溝通。

然而，對於外籍移工來說，受制於語言障礙、仲介合約限制等因素，多數也不得不仰賴仲介。通譯並非只是語言間單純地交換傳達，更是要考量文化背景、醫療專業用語的差異等因素，通譯錯誤可能會影響到醫療品質、醫病關係，嚴重甚至會危害病人的生命。臺灣身為已開發國家，以醫療品質與醫療技術聞名世界，但在對外籍病人就醫權利的保障上似乎仍落後其他先進國家。儘管政府已重視此問題，補助經費培訓外籍配偶生育保健通譯員，期以解決外籍人士的就醫問題，然而卻並未於實際醫療場域中看到這群培訓外籍配偶生育保健通譯員的身影，醫護人員或者病人本身大多仍是採以自行解決的方式來因應。期待透過此次課程分享，從過往案例訪談與自身協助通譯的經驗，有助於大家正視外籍人士就醫所面臨到的語言障礙以及困境。